INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA

Unidade Curricular	Opção III - Introdução à Legendagem			Área Científica	Espanhol/Inglês		
Licenciatura em	Línguas Estrangeiras: Inglês e Espanhol			Escola	Escola Superior de Educação de Bragança		
Ano Letivo	2021/2022	Ano Curricular	3	Nível	1-3	Créditos ECTS	4.0
Tipo	Semestral	Semestre	1	Código	8323-619-3106-02-21		

Horas totais de trabalho	108	Horas de Contacto	T	-	TP	36	PL	-	TC	-	S	-	E	-	OT	-	O	9

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s): Claudia Susana Nunes Martins

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
1. adquirir conhecimentos relativos aos Estudos da Tradução Audiovisual (TAV);
2. demonstrar conhecimento relativo às teorias e aos principais autores de TAV;
3. revelar conhecimento dos diferentes tipos de legendagem e das suas características;
4. reconhecer as vantagens e desvantagens da legendagem vs. dobragem;
5. adquirir as convenções nacionais e internacionais para a implementação da legendagem interlinguística;
6. aplicar os conhecimentos adquiridos na realização de projetos práticos.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
nenhum.

Conteúdo da unidade curricular

1. Introdução aos Estudos de Tradução Audiovisual. 2. Tipos de legendagem. 3. Vantagens e desvantagens da legendagem e da dobragem. 4. As normas e recomendações nacionais e internacionais para a legendagem interlinguística e a legendagem para surdos. 5. Trabalhos práticos.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Introdução aos Estudos de Tradução Audiovisual:
   - a variação terminológica na área;
   - o texto audiovisual e as suas características técnicas, comunicativas e pragmáticas;
   - os tipos de TAV;
   - os géneros audiovisuais.
2. Tipos de legendagem consoante critérios formais, linguísticos e técnicos.
3. Vantagens e desvantagens da legendagem face à dobragem.
4. Normas e recomendações nacionais e internacionais para a legendagem interlinguística.
5. Normas e recomendações nacionais e internacionais para a legendagem para surdos.
6. Legendagem de curtas metragens e excertos de diversos filmes.

Bibliografia recomendada

1. Orero, P. (Ed.). (2004). Topics in Audiovisual Translation. Amesterdão/Filadélfia: John Benjamins.
2. Karamitroglou, F. (2000). Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. Amesterdão: Rodopi.
3. Díaz Cintas, J. , & Anderman, G. (Eds.). (2008). Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
4. Díaz Cintas, J. , & Remael, A. (Eds.) (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Translation Practices Explained, 11. Manchester: St. Jerome Publishing.
5. Díaz Cintas, J. ; Matamala, A. , & Neves, J. (Eds.). (2010). New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Amesterdão/Nova Iorque: Brill.

Métodos de ensino e de aprendizagem

A par das exposições necessariamente teóricas, a UC basear-se-á na análise de produtos legendados e consequente discussão das opções tomadas pelos tradutores. Os alunos aplicarão os conhecimentos adquiridos em pequenos projetos de legendagem apresentados à turma. Outros exercícios serão igualmente implementados, e. g. a revisão “cega” das legendagens realizadas e subsequente justificação.

Alternativas de avaliação

1. Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
   - Prova Intercalar Escrita - 50% (Prova destinada à legendagem interlinguística.)
   - Projetos - 50% (Projeto pessoal baseado numa curta-metragem à escolha.)
2. Final - (Ordinário, Trabalhador) (Final, Recurso, Especial)
   - Exame Final Escrito - 100% (Exame final de natureza teórico-prática.)

Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

Validação Eletrónica

Claudia Susana Nunes Martins	Elisabete Rosário Mendes Silva	Isabel Augusta Chumbo	Carlos Manuel Costa Teixeira
21-01-2022	21-01-2022	21-01-2022	22-01-2022

Este documento só tem validade académica depois de autenticado, em todas as suas folhas, com o selo a óleo da Instituição.